УДК 81'373. 421=133. 1: 796. 332

СИНОНІМІЯ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ФУТБОЛЬНІЙ ЛЕКСИЦІ

Ростислав КОВАЛЬ

Львівський державний університет фізичної культури

Анотація. У статті проаналізовано синонімію на прикладі французької футбольної лексики, наведено приклади та історію створення окремих термінів футболу.

Ключові слова: синонім, термін, лексика, метафора, метонімія, футбол.

Актуальність. Футбол є найпопулярнішим видом спорту. Щораз з'являється більше кількість книг, словників та різноманітних публікацій з проблематики цього спорту, великими тиражами друкуються футбольні газети та журнали. Франція не є винятком – вона має велику кількість видань, котрі висвітлюють практично все, що пов'язано з футболом. Тому логічно є зацікавленість у вивченні футбольної лексики цієї романської мови не лише фахівців, але й простих шанувальників цієї гри. На думку французьких лінгвістів, саме в XX столітті в їхній мові з'явилося найбільше неологізмів, котрі увійшли в найрізноманітніші сфери, в тому числі і в термінологію футболу [3, с. 37]. Відомий французький лексикограф та спеціаліст із неології професор Луї Гільбер зазначав, що існує три чинники, котрі сприяють створенню нових лексичних одиниць – деномінативний (необхідність позначити новий об'єкт), стилістичний (потреба в експресивності мовлення) та вплив мовленнєвої системи (створення потенційно можливих слів на основі відомих моделей) [3, с. 41]. Саме вони, а також поширеність футболу й призводять до помітного зростання кількості нових футбольних термінів у французькій мові.

Відомо, що одним із показників, що свідчить про надбання певної галузі знань, є розвинена та упорядкована система термінів. Практично кожний футбольний термін у французькій мові має один або кілька синонімів. Отож виникає питання про їхнє близьке або ж тотожне значення, а також про особливості їхнього перекладу іншими мовами, зокрема, українською. Необхідно також сказати про те, що достовірність, точність та правильність перекладу термінів футболу потребує особливої уваги. Потреба у систематизації та упорядкуванні футбольної лексики є особливо актуальною в час, коли терміносистема цього спорту знаходиться у процесі постійного поповнення.

Метою нашого дослідження є аналіз прикладів синонімії футбольної лексики французької мови та переклад цих термінів українською мовою.

Об'єкт дослідження – синоніми у галузі футболу у французькій мові.

Предмет дослідження – функціонування синонімів у футбольної лексиці французької мови та особливості перекладу українською мовою.

У роботі застосовано такі методи: аналіз науково-методичної літератури та футбольних інтернет-видань французькою та українською мовами, зіставний, описовий та порівняльний методи. Досліджено загальний масив французьких термінів футболу.

У перекладацькій практиці під "терміном" слід розуміти як слова та словосполучення, що позначають специфічні об'єкти та поняття, якими оперують фахівці певної галузі науки чи техніки [7, с. 52]. Термін – це слово з чітко визначеним значенням [1, с. 29]. Семантика кожного терміна відкрита для різноманітних модифікацій. Іншомовні терміни футболу у французькій мові повинні містити терміноелементи, що сприяють вмотивованості всього утворення, при цьому слід враховувати чинник їх поширення у сфері футболу в національному масштабі.

Говорячи про синонімію на прикладі лексики футболу французької мови, відразу скажемо про те, що у термінології спорту спостерігається явище синонімії загалом, що у вузькоспеціалізованій лексиці є небажаним. Усі терміни-синоніми відрізняються між

© Коваль Р., 2010

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

собою за активністю вживання та походженням. Той факт, що лексика цього виду спорту є доступною для широкого загалу, призводить до того, що інколи вона виходить за межі однієї терміносистеми.

Проаналізувавши інтернет-сторінки термінологічних комісій, відповідні підручники та словники, було встановлено, що явище синонімії є надзвичайно поширеним у французькій термінології футболу. Термін "синонім" ми розуміємо як близькі за значенням слова, які порізному звучать, але виражають відтінки одного поняття [1, с. 58].

Відомо, що багато футбольних термінів французької мови запозичено з англійської. Наприклад, у більшості країн світу, зокрема у Франції та Україні, використовується номінація "футбол". У США європейський футбол іменують новим терміном "сокер". У Франції для позначення цього терміну (французькою *"football" (m)*) використовують наступні синоніми: *"ballon (m) rond"* (буквально "круглий м'яч"), *"calcio" (m)* (з італійської "гра у футбол"), *"soccer" (m)* (з англійської "футбол"). Безпосередньо термін "football" утворено з допомогою двох окремих слів англійської мови "foot" – "нога" та "ball" – "м'яч".

Аналізуючи футбольну лексику французької мови, нам часто траплялося таке явище, як конкурентні форми на позначення одного поняття. Наприклад, український термін "стійка" має у французькій мові наступні відповідники – *"montant" (m) / "piquet" (m) / "poteau" (m) / "montant (m) de but (m)" / "piquet (m) de but (m)" / "poteau (m) de but (m)"*. Слова *"montant" (m) / "piquet" (m) / "poteau" (m)* у французькій мові вживаються для позначення українського футбольного терміна "стійка", а термін *"but" (m)* означає українською "ворота". Безумовно, цей факт суперечить принципу однозначності в термінології. Не слід забувати про можливі варіанти таких термінів як *"chaussures (f, pl) de football (m)"*, котрий використовують у Франції, та *"souliers (m, pl) de football (m)"*, що вживають у Бельгії та Канаді для позначення українського терміна "бутси". У цьому випадку ми маємо справу з національною варіативністю термінів.

Французька лексична одиниця *"crampon" (m)* (українською мовою "шип"), що позначає маленький циліндр, розміщений на підошві бутс для запобігання ковзанню, є складовою частиною синоніма французьких термінів *"chaussures (f, pl) / souliers (m, pl) de football (m)" – "chaussures (f, pl) à crampons (m, pl)"* ("бутси"), а також утворює словосполучення *"chausser les crampons (m, pl)"* – "грати у футбол" до якого в свою чергу наводимо такі синоніми: *"jouer au football (m)"* ("грати у футбол") / *"taper le ballon"* (буквально "копати м'яч") / *"pousser la chique"* (буквально "штовхати м'яч"). Слово *"chique" (f)*, можливими варіантами перекладу якого українською мовою є, наприклад, "жмут жувального тютюну" та "кліщ", насправді, вживається для позначення терміну "футбольний м'яч", який виготовляють зі шкіри, яка з часом, після тривалого використання самого м'яча, набуває специфічного кольору. Слід також зазначити, що український термін "м'яч" можна перекласти французькою мовою за допомогою таких слів – *"balle" (f)* ("м'яч") / *"ballon" (m)* ("м'яч") / *"boule" (f)* (спортивне арго, буквально "куля") / *"cuir" (m)* (розмовне, буквально "шкіра" – матеріал) / *"ballon (m) de football (m)"* / ("футбольний м'яч"), *"ballon (m) de cuir (m)"* ("шкіряний м'яч"), *"sphère" (f)* (буквально "сфера"). Додамо також, що говорячи, наприклад, про французькі терміни *"crampons" (m, pl)* ("бутси") або *"cuir" (m)* ("м'яч") ми маємо справу з метонімією, тобто перенесенням назви з одного класу предметів або назви одного предмета на інший, які межують між собою та перебувають в органічному зв'язку [10, с.121].

Власні синонімічні особливості мають у французькій мові й українські терміни "арбітр" / "суддя", "суддя на лінії" / "лайнсмен" (запозичено з англійської) та "резервний арбітр". Отож, термін "арбітр" / "суддя" ми перекладаємо французькою як *"arbitre" (m) / "juge" (m)*, або ж *"arbitre (m) principal"* (українською "головний суддя"), "суддя на лінії" / "боковий суддя" / "лайнсмен" – *"arbitre (m) de touche (f)" / "juge (m) de touche (f)"* (де *"touche" (f)* – "вкидання м'яча") / *"arbitre (m) assistant" / "linesman" (m)* (запозичено з англійської). Окрім цього, український футбольний термін "резервний арбітр" ми перекладаємо французькою мовою *"arbitre (m) remplaçant" / "quatrième officiel (m)"*, а "прапорець бокового судді" – *"drapeau (m), fanion (m) du juge (m) de touche (f)" / "bâton (m) de touche (f)"*. Додамо також, що, наприклад, український термін "жовта картка" ми можемо перекласти французькою мовою як *"carton (m)*

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

jaune" / "biscotte" (f). Останній наведений приклад, а також наведені нижче можливі варіанти перекладу українських термінів "ворота" (*"cage" (f) / "cageot" (m) / "caisses" (f, pl))*, "потужний удар" (*"cacahuète" (f) / "caramel" (m) / "mine" (f) / "pétard" (m) / "praline" (f)* – жодне слово, якщо його взяти окремо, не стосується термінології футболу) тощо, доводять той факт, що й метафора, тобто тип переносного вживання слова, котре ґрунтується на подібності тих чи інших ознак [10, с.121], є джерелом створення нових слів французької футбольної лексики.

Не менш цікавими є приклади синонімії у французькій мові в таких українських футбольних термінах як "тренер", або ж "коуч" (запозичено з англійської), та "команда". "Тренер" ми перекладаємо французькою мовою як *"entraîneur" (m) / "manager" (m)* (запозичено з англійської) / *"coach" (m)* (запозичено з англійської) / *"technicien" (m)*, а "команда" – *"équipe" (f) / "team" (m)* (запозичено з англійської) / *"onze" (m) / "squadra" (f)* (запозичено з італійської). Зазначимо, що термін *"onze" (m)* означає у французькій мові "одинадцять" та вживається як синонім до слова *"équipe" (f)* відповідно до кількості гравців в одній команді. Тобто, для того, щоб, наприклад, перекласти французькою мовою "футбольна збірна Франції", ми можемо сказати не лише *"équipe (f) nationale de France (f)" / "Bleus" (m, pl) / "Tricolores" (m, pl) / "sélection (f), formation (f) mixte de France (f)"*, але й *"onze (m) de France (f)"*. Для українського терміна "стартовий склад" у французькій мові ми вживаємо *"formation (f) initiale" / "onze (m) de départ (m)"*.

Термін "хет-трик" має у французькій мові декілька можливих варіантів – *"coup-de-chapeau (m)" / "tour-du-chapeau (m)" / "hat-trick (m)" / "triplé" (m)*. До того ж, "хет-трик" та "дербі" мають цікаву історію створення. "Хет-трик" походить від правила англійського крикету XIX століття, коли гравцеві, що кидає м'яч, вдається відправити тричі підряд в аут трьох суперників трьома кидками. Це надзвичайно важко зробити. Кому це вдавалося – тому клуб презентував шапку. Французький термін *"derby" (m)*, назва котрого походить від імені засновника змагань із кінних перегонів в Англії – лорда Дербі, та його синоніми *"classico" (m) / "match (m) de terroir (m)"* вживаються для позначення поєдинку між командами, котрі знаходяться близько географічно.

Деякі терміни футболу французька мова запозичила з термінології архітектури, тобто вдалася до внутрішнього запозичення з французької лінгвістичної системи. Завдяки розташуванню і формі верхнього кута воріт або ж "дев'ятки" утворилися такі терміни футболу французької мови для позначення вищезазначеного терміна – *"équerre" (f)* (українською "косинець"), *"lucarne" (f)* ("маленьке віконце на даху") і *"lunette" (f)* ("люнет"); а також не пов'язаний із архітектурою термін *"toile (f) d'araignée (f)"* (буквально "павутина") – тому, що важко забити гол у це місце. Запозичені таким чином терміни змінюють своє семантичне значення. Як правило, значення слова в цілому однаково усвідомлюється колективом людей, які розмовляють однією мовою [10, с.118]. Саме тому надзвичайно важливо завжди максимально точно пов'язувати слово з поняттям, яке йому відповідає, а також правильно перекладати ці слова з однієї мови на іншу.

Окремо від них у французькій термінології футболу ми маємо цікавий термін *"foquinha" (f)*, котрий походить від *"phoque" (m)* (українською "тюлень") і означає "набивання м'яча на голові" (так, як це робить тюлень, наприклад, в цирку), до котрого можемо навести такі синоніми – *"dribble (m) de phoque (m), de l'otarie (f)"* (слово *"otarie" (f)* у французькій мові означає "морський лев"), або ж *"seal dribble"* (запозичено з англійської *"seal"* – "тюлень" та *"dribble"* – "дриблінг").

Ще одними яскравими прикладами синонімії термінів футболу є ті, що використовуються для позначення позицій гравців на футбольному полі. Отож можемо навести переклад українського терміна "воротар" або ж "голкіпер" французькою мовою *"gardien (m) de but (m)" / "goal" (m) / "goalkeeper" (m) / "keeper" (m) / "portier" (m)*. Український термін "голкіпер" та його французький відповідник *"goalkeeper" (m)* запозичено з англійської мови, в якій чергу, цей термін утворено з двох окремих слів – "goal" ("ворота" або ж "гол") та дієслова "keep (to)" ("захищати"), тому отримаємо дослівно українською мовою "захищати ворота". Український термін "ворота" також володіє кількома можливими варіантами перекладу французькою

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

мовою – *"but" (m) / "cage" (f)* (спортивне арго, дослівно "клітка") / *"cageot" (m)* (буквально "скриня") / *"caisses" (f, pl)* (буквально "скриня").

Тепер розглянемо особливості синонімії на прикладі французьких термінів, що використовуються для позначення українського "центральний захисник". Маємо *"défenseur (m) central" / "arrière (m) central" / "charnière (f) centrale"*, де *"charnière" (f)* ("шарнір") вживається в переносному значенні. Або ж "вільний захисник" – *"arrière (m) libre" / "libero" (m) / "verrouilleur" (m) / "premier défenseur (m)" / "bétonneur" (m)*. Інколи важко надзвичайно точно висловити українською мовою деякі французькі футбольні терміни. Як приклад, можемо навести *"neuf-et-demi (m)"* (дослівно "дев'ять із половиною") / *"mi-milieu, mi-attaquant (m)"* ("наполовину півзахисник, наполовину нападник") / *"trequartista" (m)* (запозичено з італійської) – "півзахисник вираженого атакувального стилю, котрий грає під нападниками". Цікавими є можливі варіанти перекладу українського терміна "голеадор" – *"striker" (m)* (запозичено з англійської) / *"gâchette" (f)* (дослівно "стрілець") / *"goleador" (m) / "buteur" (m) / "fouine (f), renard (m) des surfaces (f, pl)"*. Терміни *"fouine" (f)* ("куниця") та *"renard" (m)* ("лисиця") запозичено з термінології зоології, звідки їхні характерні риси в переносному значенні передано людям. Голеадори часто грають на межі офсайду, тому маємо у французькій мові – *"jouer sur le fil du rasoir (m)" / "jouer à la limite du hors jeu (m)"* ("грати на межі офсайду"). Однак, власне вони можуть втратити багато гольових моментів ("втратити нагоду" – *"manquer (louper, rater) le coche"*), і, таким чином, "позбавити свою команду перемоги" – *"manger la feuille de match (m)" / "priver son équipe (f) de la victoire"*. Власне, термін "промахнутися" ми перекладаємо французькою – *"louper (dévisser, manquer, queuter, rater) un tir"*. "Втратити нагоду" будь-який гравець може, наприклад, вдаривши в стійку чи поперечину – *"casser du bois (m)"* (*"casser"* – "бити" та *"bois" (m)* – "дерево"; колись ворота робили з цього матеріалу) / *"casser sur les poteaux (m, pl) ou la barre transversale" / "flirter avec les montants ou la barre"* (*"flirter"* – "фліртувати") / *"effleurer un montant ou une barre transversale"* (*"effleurer"* – "легко торкнутися"). Всі вищезгадані терміни означають "вдарити в поперечину або стійку". Також під тиском суперника команда може "закритися" – *"fermer la boutique (la maison, la porte)"*, "вибити м'яч якомога далі" – *"donner de l'air (m)" / "dégager le ballon sous la pression de l'équipe (f) adverse le plus loin possible" / "histoire (f) de souffler un peu"*, "перебувати під домінуванням суперника" – *"avoir la tête dans le sac"* (буквально "тримати голову в сумці") / *"être dominé sans pouvoir réagir" / "ne pas voir le jour"* (буквально "не бачити дня") / *"se faire manger"* (буквально "дозволити себе поїдати").

Цікавими є приклади синонімії українського терміна "потужний удар" у французькій мові – *"cacahuète" (f) / "caramel" (m) / "mine" (f) / "pétard" (m) / "praline" (f)* (жодне слово не стосується футболу), або ж "гарматний постріл" – *"boulet (m) de canon (m)"*, де *"boulet" (m)* – "ядро" та *"canon" (m)* – "гармата" / *"fusée" (f)* (буквально "ракета") / *"missile" (m)* (буквально "балістична ракета"). Ми бачимо, що три останні терміни запозичені з французької військової термінології.

Щодо перекладу терміна "нічия", ми маємо у французькій мові *"match (m) nul" / "partie (f) nulle" / "score (m) nul" / "dos (m) à dos"*, але *"égalité" (f)* – "результативна нічия". Тобто "зіграти внічию" – *"faire match (m) nul" / "finir sur un match nul"*, а "зіграти в нульову нічию" – *"faire match (m) nul et vierge" / "finir sur un match nul et vierge"*. До терміна "рахунок" маємо у французькій мові *"score" (m) / "marque" (f) / "compte" (m)*, а "зрівняти рахунок" – *"égaliser" / "revenir à la marque" / "remonter l'handicap (m)"*. Не слід забувати про можливі варіанти перекладу французькою мовою терміна "забити гол" – *"marquer, inscrire, planter, signer un but" / "faire trembler les filets (m, pl)" / "faire un goal" / "faire ficelles (f, pl)" / "faire mouche (f)" / "trouver le chemin des filets (m, pl)"*, "відкрити рахунок" – *"débloquer, ouvrir son compteur / ouvrir la marque / le score"*, тим часом як забити "автогол" – *"marquer un auto goal" / "marquer un but contre son camp (c.s.c.)"*. Наведемо також приклад "програвати з великим рахунком" – *"prendre une Avoinée / une casquette / une déculottée / une musette / une pilule / une raclée / une valise"*. Термінологію футболу ці словосполучення стосується тоді, якщо їх вживають у футбольному контексті.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

Цікавими у французькій футбольній термінології є назви різноманітних комбінацій та способів завдавати ударів по м'ячі, які гравці розігрують на полі. Наприклад, "стінка" (комбінація) – *"une-deux (m)" / "passe-et-va (m)"*, а "стінка" (розташування гравців) – *"mur" (m)*, або ж "удар-ножиці" – *"bicyclette" (f) / "ciseau" (m) / "tir (m) en ciseau (m)" / "coup (m) de pied (m) retourné" / "retourné" (m) / "tir (m) à la renverse retournée"*, чи "кутовий удар" – *"corner" (m) / "coup (m) de coin (m)" / "coup-de-pied-de-coin (m)" / "jet (m) de coin (m)" / "tir (m) de coin (m)"*, або ж всім такі відомі фінти як *"petit pont (m)" / "panna" (m) / "nutmeg" (m)* – "прокидання м'яча поміж ніг суперника" чи *"virgule" (f) / "flip flap (m)"* – "різке зміщення м'яча зовнішньою стороною стопи в один бік, а потім швидке повернення його назад внутрішньою стороною стопи тієї ж ноги". Різні ділянки футбольного поля також мають у французькій мові декілька можливих варіантів перекладу. Наприклад, "карний майданчик" – *"surface (f) de pénalisation (f), de réparation (f)" / "zone (f) de vérité (f)" / "zone (f) de penalty (m)" / "carré" (m)*.

Додамо також, що за порушення правил у власному карному майданчику гравець отримує "пенальті" у свої ворота, тобто *"penalty" (m) / "péno" (m) / "coup (m) de pied (m) de réparation (f)" / "coup (m) de pied (m) de punition (f)"*. Не забуваймо, що той ж український термін "поставити підніжку" ми перекладаємо французькою мовою як *"faire (donner) un croche-pied ou un croche patte, un croque-en-jambe, un râteau"*, чи "наступити на суперника" (навмисно чи ні) – *"essuyer ses crampons (m, pl)" / "faire l'essuie-glace (m)"*. Також можна отримати попередження за те, що гравець взяв суперника "в коробку", тому французькою мовою *"prendre qn en sandwich (m) ou en tenaille (f)"* ("взяти в коробку"). Якщо гравець вдається часто до таких прийомів і грає неефективно, то він "гріє лаву запасних" – *"cirer le banc" / "faire banquette (f)" / "être remplaçant (m)"* ("гріти лаву"), а команда знаходиться в зоні вильоту, тобто *"être à la cave" / "être dans les profondeurs (f, pl) du classement (m)" / "être dans la zone (f) de relégation (f)" / "être dans de dernières places (f, pl)" / "être dans la zone rouge"* ("бути в зоні вильоту"). Будь-який воротар може припуститись помилки, наприклад, погано володіє м'ячем ("погано вправлятися з м'ячем" – *"avoir des gants (m, pl) en peau (f) de pêche (f), patte (f) mouille" / "savonner sur une prise de balle (f)" / "relâcher ou mal maîtriser un ballon sur une prise de balle (f) devant son but (m)"*), тому маємо *"bourde" (f) / "toile" (f) / "arconada" (f) / "boulette" (f)* ("значна помилка"), і, як наслідок, такому воротареві кажуть "поставити ворота на замок" *("acheter du grillage" / "mettre une soutane"*).

Отже, ми проаналізували лише деякі приклади синонімії у французькій футбольній лексиці. Потрібно сказати, що згадані приклади не повною мірою відображають усе багатство лексики футболу в цій романській мові. Мова названого виду спорту перебуває в постійному динамічному розвиткові. Щодо явища синонімії у футбольній лексиці французької мови треба зазначити, що така значна кількість можливих номінацій може призвести до проблем, оскільки вона певним чином стирає критерії чіткості поняття, з'являються питання, чи правильно вжите те чи інше слово для певного конкретного поняття. В цьому полягає основна проблема.

У більшості проаналізованих випадків ми побачили, що абсолютні синоніми, тобто ті, що повністю збігаються за значенням і в яких немає різниці у відтінках значень, емоційного забарвлення, сполучуваності, практично відсутні. Натомість, частими є приклади часткових синонімів, тобто тих, котрі можуть відрізнятися між собою за відтінками значення чи стилістичними функціями. Ми також побачили, що у футбольній лексиці цієї романської мови є як стилістично нейтральні, так і стилістично забарвлені терміни.

Встановлено, що французька мова запозичила багато слів власної футбольної лексики з англійської та лише частково з італійської мови, тобто відбувалося зовнішнє лінгвістичне запозичення. Деякі терміни прийшли у французьку термінологію футболу шляхом внутрішнього лінгвістичного запозичення.

Також встановлено те, що при перекладі французької футбольної лексики потрібно не лише користуватися наявними спеціалізованими словниками, але, якщо вони не дають перекладу того чи іншого терміна, слід завжди вдаватися до таких доступних джерел інформації кожному користувачеві як Інтернет, оскільки нерідко саме там можна, якщо й не знайти потрібний варіант перекладу, то хоча б приблизно зрозуміти, що саме він позначає.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

Ми побачили, що постійно з'являється багато нових слів, утворених за допомогою, наприклад, метафори та метонімії, а їх, безумовно, не так швидко вносять до потрібних словників. Кількатисячна французька футбольна лексика є надзвичайно цікавою для проведення різноманітних пошуків та досліджень, існує ще багато проблем, які потребують ґрунтовного вивчення.

Список літератури

1. *Боровська О.* Проблеми перекладу спортивної термінології / О. Боровська, У. Дмитрів, І. Стефанишин // Молода спортивна наука України : зб. наук. пр. з галузі фіз. культури та спорту. – Л., 2008. – Вип. 12, Т. 1. – С. 51-55.
2. *Будагов Р. А.* Введение в науку о языке. – М. : Просвещение, 1965. – 492 с.
3. *Гайдовский В.* 800 вопросов и ответов о правилах футбола : справочник. – Тбилиси, 1987. – 191 с.
4. *Гак В. Г.* О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. – Ленинград: Наука, 1978. – 184 с.
5. *Степанов Ю. С.* Основы общего языкознания. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
6. *Сушинська І.* Структурно-сематичнатипологія спортивної лексикиу текстах публіцистичного стилю / І. Сушинська // Молода спортивна наука України : зб. наук. пр. з галузі фіз. культури та спорту. – Л., 2008. – Вип. 12, Т. 1. – С. 359-364.
7. Мова футболу : Ілюстрований шестимовний словник футбольної лексики / Помірко Р. С., Дубяк М. Б., Іваньо Т. Р., Проців М. І. – Л. : Українські технології, 2009. – 100 с.
8. Російсько-український словник з фізичної культури і спорту / Осінчук В. Г., Попеску І. К., Рябенко Є. М. та ін. – Л. : Світ, 1993. – 312 с.
9. *Соломонко В. В.* Словник футбольної термінології / Соломонко В. В., Соломонко О. В. – Л., 2009. – 35 с.
10. Сучасна українська літературна мова : підручник / за ред. Плющ М. Я. – К. : Вища шк., 2001. – 430 с.
11. Футбол : спортивные термины на пяти языках : русский, français, english, deutsch, español / под ред. Гранаткина В. А. – М. : Русский Язык, 1979. – 111 с.
12. www. fr. wikipedia. org
13. www. lexique-jo. org

СИНОНИМИЯ В ФРАНЦУЗСКОЙ ФУТБОЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Ростислав КОВАЛЬ

Львовский государственный университет физической культуры

Аннотация. В статье проанализировано синонимию в французской футбольной лексике, приведено примеры и историю создания отдельных терминов футбола.

Ключевые слова: синоним, термин, лексика, метафора, метонимия, футбол.

SYNONYMY IN FRENCH FOOTBALL VOCABULARY

Rostyslav KOVAL

Lviv State University of Physical Culture

Annotation. The synonymy of French football vocabulary is analysed in the article, examples and history of some football terms are cited.

Key words: synonym, term, vocabulary, metaphor, metonymy, football.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com